



Dianna Frid, "Tengo muchas ganas de escribir sobre esto: las primeras líneas de 'Como hacer versos' de Vladimir Mayakovsky, Bordado, grafito, lápiz de colores y acrílico / 56 cm x 32.5 cm

..... EXPOSICIÓN
**DIANNA FRID: EL TEXTO
 Y SUS SUSTANCIAS**

Inauguración: viernes 23 de mayo, 2025 / 18 h.
 Hasta el 26 de julio / Entrada libre

BIBLIOTECA ANDRÉS HENESTROSA
 Calle Porfirio Díaz 115, esq. Morelos, Centro Histórico



BIBLIOTECA
 HENESTROSA, A.C.

Arts



Canada Council
 for the Arts
 Conseil des arts
 du Canada

☎ 9515169750 ✉ bibliohenestros@gmail.com 📠 Biblioteca Henestrosa ✖ @BiblioHenestros 📺 bibliotecahenestrosa | <http://fahho.mx>

The Text and Its Substances

"The very stone one kicks with one's boot will outlast Shakespeare."

—Virginia Woolf, *To the Lighthouse*

1.

The Text and Its Substances emerged after many years of visiting books with insect-made holes in the collection of the Francisco de Burgoa Library. My encounters with these books, bearing traces of insects, became an opportunity to reflect on the transformation of all matter over time. This transformation spans the cosmic—such as the formation of gold in ancient stellar furnaces—to the words written on a page. Books with holes also invite us to consider the life force of the tiny larvae that carve out their homes within these texts. For many of us, this act happens only metaphorically. But for these creatures, the book is literally a dwelling, a reminder that even decay has its own form of life.

A companion exhibition, *The Book and Its Witnesses*, is currently presented at the Francisco de Burgoa Library, featuring these books.

2.

Almost one hundred years ago, the poet Vladimir Mayakovsky published a treatise titled *How Are Verses Made?* In this fascinating and brief book, he writes about the nonverbal elements that give poetry its power. He wrote "Rhythm is the fundamental force, the fundamental energy of verse." Embroidery and weaving are rhythmic processes and—like breathing—they have cadence. Through the process of sewing, I myself dissolve willingly into its rhythms. In reading Mayakovsky's book, I came to understand even more clearly the notion that textiles and texts are etymological siblings rooted in process. Both emerge from the Latin root *texere*: to weave.

3.

Between 2023 and 2024, I lived for nine months in Oaxaca. During that time, I met the family of Dr. Jerónimo Vásquez, weavers from Teotitlán del Valle. Through him, I began collaborating with Liliana Vásquez and Antonio Mendoza. Together, we created tapestries using wool dyed primarily with cochineal, an insect that extracts carminic acid from the prickly pear cactus. With cochineal, one can achieve a wide range of reddish and purple hues in dyeing. Cochineal was once highly sought after until synthetic dyes were introduced, which allow for almost instantaneous coloring. Dyeing with cochineal is a slow process of devotion to the insect, the plant, and to fire. So far, Lili, Toño, Dr. Vásquez, and I have created five tapestries based on texts. Three of them are part of this exhibition: two quote Mayakovsky, and the third includes a fragment from an essay by Anni Albers on the loom.

4.

Beyond these reference points, the works in this exhibition and those on display at the Burgoa Library are meditations on the forms writing can take, the love for books, the cyclical time of plants and insects, and the stones that will outlast us. Together, these works offer a view of writing as a substance that exceeds what can be said in words.

—Dianna Frid

Dianna Frid was born in Mexico City. With her family, she emigrated to Vancouver, Canada, as a teenager.

She is currently a professor in the Department of Art at the University of Illinois at Chicago.

For more information visit: <https://diannafrid.net>

Dianna Frid acknowledges the significant support this project received from the Canada Council for the Arts.



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada

BRINGING
THE ARTS TO
LIFE

L'ART
AU CŒUR
DES VIES

El texto y sus sustancias

“La misma piedra que uno patea con la bota sobrevivirá a Shakespeare.”

—Virginia Woolf, *Al faro*

1.

El texto y sus sustancias surgió tras muchos años de visitar los libros con agujeros hechos por insectos en el acervo de la Biblioteca Francisco de Burgoa. Mi encuentro con libros con huellas de insectos se convirtió en una oportunidad para reflexionar sobre la transformación de toda la materia a lo largo del tiempo. Esta transformación abarca desde lo cósmico —como la formación del oro en antiguos hornos estelares— hasta las palabras escritas en una página. Los libros con agujeros también nos invitan a considerar la fuerza vital de las diminutas larvas que excavan sus hogares dentro de estos textos. Para muchos de nosotros, este acto ocurre solo de forma metafórica. Pero para estos bichos, el libro es literalmente una morada, un recordatorio de que incluso la descomposición tiene su propia forma de vida.

Una exposición complementaria, *El libro y sus testigos*, se presenta actualmente en la Biblioteca Francisco de Burgoa, donde se exhiben estos libros.

2.

Hace casi cien años, el poeta Vladímir Mayakovski publicó un tratado titulado *¿Cómo hacer versos?* En este fascinante y breve libro, habla sobre los aspectos no verbales que otorgan poder a la poesía. Escribió sobre el ritmo como una fuerza fundamental. El bordado y el tejido son procesos rítmicos y—como la respiración—tienen cadencia. Con el proceso yo misma me disuelvo voluntariamente a través del ritmo. Al leer el libro de Mayakovski, comprendí aún mejor la noción de que los textiles y los textos son hermanos etimológicos basados en procesos. Ambos emergen de la raíz latina *texere*: tejer.

3.

Entre 2023 y 2024, viví nueve meses en Oaxaca. En ese periodo conocí a la familia del Dr. Jerónimo Vásquez, tejedores de Teotitlán del Valle. A través de él, comencé a colaborar con Liliana Vásquez y Antonio Mendoza. Juntos creamos tapices con lana teñida principalmente con grana cochinilla, un insecto que obtiene ácido carmínico del nopal. Con grana cochinilla se puede lograr alcanzar en el teñido un rango de colores rojizos y morados muy amplio. La grana llegó a ser muy deseada hasta que se introdujeron tintes sintéticos con los cuales el teñir es casi instantáneo. Teñir con grana es un proceso lento y de devoción al insecto, a la planta, y al fuego. Hasta ahora, Lili, Toño, el Dr. Vásquez y yo hemos creado cinco tapices basados en textos. Tres de ellos forman parte de esta exposición: dos citan a Mayakovski, y el tercero incluye un fragmento de un ensayo de Anni Albers sobre el telar.

4.

Más allá de estos puntos de referencia, las obras de esta exposición y las que se presentan en la Biblioteca Burgoa son meditaciones sobre las formas de escritura, el amor por los libros, el tiempo cíclico de las plantas y de los insectos, y las piedras que nos sobrevivirán. En conjunto, proponen una mirada a la escritura como una sustancia que excede lo que puede decirse con palabras.

—Dianna Frid

Dianna Frid nació en la Ciudad de México. Con su familia, emigró a Vancouver, Canadá, cuando era adolescente. Actualmente es profesora en el Departamento de Arte de la Universidad de Illinois en Chicago.

Para más información sobre la obra de Dianna Frid, visita <https://diannafrid.net>



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada

BRINGING
THE ARTS TO
LIFE

L'ART
AU CŒUR
DES VIES

Dianna Frid reconoce el apoyo que recibió del Consejo de las Artes de Canadá para realizar de este proyecto.